



Yoram Kaniuk visita Barcelona

El escritor israelí Yoram Kaniuk visita Barcelona invitado por el CCCB para participar en un debate sobre Tel Aviv que organiza el 5 de mayo el profesor Fred Halliday de la London School of Economics.

Kaniuk, uno de los escritores israelíes contemporáneos más innovadores y reivindicados por las jóvenes generaciones de narradores, además de artista plástico, acaba de ver publicados recientemente dos libros suyos en castellano: *El hombre perro* (Libros del Asteroide, 2007) y la novela juvenil *Wasserman: historia de un perro* (Siruela, 2008).

Escritor clave para entender las relaciones entre intelectuales palestinos e israelíes, su obra cada vez es más conocida internacionalmente. Susan Sontag lo señaló como la gran voz israelí de su generación. A un mayor conocimiento de su obra contribuirá sin duda el próximo estreno de la adaptación cinematográfica de *El hombre perro*, que ha dirigido Paul Schrader e interpretado Jeff Goldblum y William Dafoe.

Yoram Kaniuk (Tel Aviv, 1930), novelista, pintor y periodista, es uno de los escritores más destacados de Israel. Sirvió en el Palmaj, unidad de élite del ejército israelí, y luchó con sólo diecisiete años en la Guerra árabe-israelí de 1948, experiencia que contaría en *The Land of Two Promises*. En su autobiografía *I Did It My Way* escribió: «Maté a personas antes de haber besado a ninguna chica». En los años cincuenta se mudó a Nueva York para desarrollar su carrera como artista, allí entró en contacto con los círculos artísticos de una ciudad en plena ebullición cultural y descubriría su pasión por el jazz, que tanto influiría en su escritura. Músicos como Billie Holiday y Charlie Parker (a quien dedicó su autobiografía), actores como Marlon Brando o artistas como Willem de Kooning: Kaniuk los conoció a todos. Después de residir once años en Nueva York, regresó a Israel en 1961. Actualmente vive en Tel Aviv junto a su segunda esposa.



Entre las últimas obras de Yoram Kaniuk destacan las miniaturas pintadas sobre cajas de cerillas.



El Holocausto ha marcado buena parte de su obra literaria. Entre 1948 y 1949, Kaniuk trabajó en el barco Pan York, en el que viajaban supervivientes de los campos hasta Israel, tres mil en cada travesía. Kaniuk ha explicado así lo que supuso para él: «Yo, que venía del Palmaj, de la guerra, del patriotismo israelí que derrotaba a los árabes, vi allí a los verdaderos héroes del pueblo judío y de la historia, a los judíos que de verdad eran fuertes. Hablé con ellos pese a que no teníamos una lengua común. Durante un año entero, incluso después de haberme ido de Israel, nos seguíamos viendo y hablando porque creían que había alguien con quien hablar, después encontraron a los israelíes que no querían hablar y algunos incluso a sus propios hijos que no querían saber». Kaniuk siempre ha aclarado que él no ha escrito sobre el Holocausto, sino sobre los supervivientes del Holocausto: «Cuando vi a esos inmigrantes supervivientes, cada uno de ellos me parecía la familia de mi padre. Hasta el día de hoy siento que soy una suerte de superviviente del Holocausto, pero no tengo derecho a sentirlo. Yo jamás escribí sobre el Holocausto sino sobre los supervivientes. Porque con ellos me podía conectar y vivir sus vidas, con una persona en Auschwitz, no».

Obras. Su primer libro apareció en 1963 y desde entonces ha publicado diecisiete novelas, siete colecciones de cuentos, dos ensayos y cinco libros de literatura infantil y juvenil. Su obra ya ha sido traducida a veinticinco lenguas.

El hombre perro (1968) está considerada su obra maestra, se trata de una novela arriesgada en la que logra la difícil conjunción entre sátira y drama. Este año se estrenará la adaptación cinematográfica de la novela dirigida por Paul Schrader e interpretada por Jeff Goldblum y Willem Dafoe.

Otras obras destacadas del autor son: *The Last Jew* (1981), *El buen árabe* (1983), *Post Mortem* (1992) y *Exodus: The Odyssey of a Commander* (1999). Dentro de sus obras para jóvenes cabe destacar *Wasserman: historia de un perro* (1988).

Su obra, escrita en hebreo, ha sido traducida a más de veinte lenguas y ha merecido numerosos galardones dentro y fuera de Israel, entre ellos el prestigioso **Prix Méditerranée Étranger**, el **Bialik Prize** y el **Israel President's Prize for Literature**.

Preocupado por las consecuencias del Holocausto o por el sentido de ser ciudadano de Israel, la obra de Kaniuk está fuertemente comprometida con su tiempo histórico. En 1997 Yoram Kaniuk y el escritor palestino Emile Habibi recibieron el **Prix des Droits de l'Homme** por la obra conjunta *The Land of Two Promises*. Sin embargo, las posiciones políticas de Kaniuk, bastante controvertidas, no han dejado de evolucionar en los últimos años. Actualmente, en su columna del influyente diario



Yediot Ahronot se permite expresar sus opiniones con sinceridad y crudeza, y sin concesiones a ninguna parte.



Título: El hombre perro
Título original: Adam ben kelev
Autor: Yoram Kaniuk
Prólogo de: Gabi Martínez
Traducción del hebreo: Raquel García Lozano
Pvp: 22,95€
ISBN: 978-84-935448-9-8
Pág.: 480

Sinopsis. Adán Stein había sido uno de los payasos más populares de Alemania durante los años treinta. De origen judío, fue recluido en un campo de concentración, donde se libró de la muerte a cambio de tranquilizar y entretener a miles de prisioneros que eran dirigidos hacia las cámaras de gas. Ahora Adán es el cabecilla de un hospital psiquiátrico para supervivientes del Holocausto situado en el desierto del Néguev. El constante desafío de Adán a la autoridad del hospital y sus perturbadoras interpretaciones del pasado sacuden la institución y la despiertan de su letargo. Más lúcido que los médicos y más loco que cualquiera de los pacientes, Adán lucha incesantemente por comprender el sentido de un mundo en el que la línea entre cordura y locura se ha borrado irreversiblemente.

El hombre perro es una de las más significativas novelas hebreas sobre el Holocausto, y la obra maestra de Yoram Kaniuk, uno de los grandes de las letras hebreas actuales. Con la emoción y la humanidad distintivas de Kaniuk, *El hombre perro* ofrece una demoledora visión del infierno moderno.

Sobre este libro se ha dicho...

«De los novelistas que he descubierto a través de traducciones... los tres por los que tengo mayor admiración son Gabriel García Márquez, Peter Handke y Yoram Kaniuk.» **Susan Sontag**

«Yoram Kaniuk es uno de los más innovadores y brillantes novelistas del mundo occidental.» **The New York Times**

«Una obra maestra de inventiva, compasión y virtuosidad estilística.» **Jewish Spectator**



«Tanto si es debido a la originalidad de su estilo, o a la sensibilidad de sus personajes o a su lucidez implacable, Kaniuk debe ser considerado uno de los mayores escritores de nuestro tiempo» **Le Monde**

Del prólogo de Gabi Martínez (Barcelona, 1971), escritor y periodista:

«Pese a la euforia de la independencia y la auto entronización de su pueblo, había algo que no encajaba e impedía a Kaniuk disfrutar a fondo de aquella innegable victoria. Su resquemor tenía que ver con los judíos ausentes y con el rastro de horror que venía de Europa. Por eso, cuando participó en la repatriación de supervivientes del Holocausto, “de pronto vi la fuerza que tenían, su belleza, su dura y cristalina nobleza, me enamoré de ellos”. Pero, ¿qué era un superviviente en el Israel orgulloso de los héroes que resistieron hasta la muerte en Masada; en el Israel que veneraba a los rebeldes del gueto de Varsovia? En ese Israel, un superviviente estaba obligado a borrar la sumisión y la impotencia de su biografía y rehacer su vida, sin mirar atrás. Dios lo amparaba. El silenciamiento adquirió dimensiones grotescas. Los judíos de la diáspora, entre ellos muchos huidos del exterminio, llegaban a miles. Más de 400.000 personas entre 1933 y 1948, en una población que antes de la creación del Estado alcanzaba los 650.000. Tras proclamarse el Estado llegaron 687.000 personas, es decir, se duplicó la población. ¿Cómo obviar el pasado de semejante muchedumbre?»

«Kaniuk asumió pronto la ambigüedad y la imperfección. No renunció a la pureza de los sentimientos pero siempre ha indicado su relatividad. Y la carta que cierra la novela le acredita como Experto en Alma Humana. Las dudas y certidumbres expresadas, nuestra definición de seres incompletos hasta el desasosiego y la hermosura radical de esa carta tocan una fibra tan común e interior que me hizo leerla llorando. Al terminar, escribí algo insólito en mi currículum de ateo: “Si existes, Dios, no permitas que nadie se pierda estas palabras. Apoteosis”. Eso fue lo que escribí.»

Versión íntegra del prólogo en

http://www.librosdelasteroide.com/ficha_libro.php?id=45

Otros datos de interés

- En marzo de 2006, la **Universidad de Cambridge** organizó el congreso internacional The World & Works of Yoram Kaniuk.
- Está previsto que en 2008 se estrene la **adaptación cinematográfica** de esta novela, dirigida por Paul Schrader (guionista de *Toro Salvaje*, *Taxi Driver* o *La última tentación de Cristo*, entre otras películas) y con Jeff Goldblum (en el papel de Adán Stein) y Willem Dafoe encabezando el reparto.
- Como ha explicado Kaniuk, *El hombre perro* surgió a partir de algunas **historias verídicas**: «Conocí en Estados Unidos a un embaucador, no judío, que en un hospicio encontró a un niño-perro y se curaron mutuamente. (...) Eso me quedó prendido en el alma y lo mismo lo del payaso: una vez íbamos por la calle en Nueva York con Eli Wiesel, era de noche, en el año 1952 o 53, y encontramos a una mujer que se puso a hablar con nosotros y nos contó que había tocado en la orquesta de Auschwitz, algo que no se sabía, de lo que no se escribía: la existencia de esa tétrica orquesta».

Enlaces de interés

- Ficha del autor y bibliografía completa de publicaciones en hebreo y en traducciones en el Institute for the Translation of Hebrew Literature: http://www.ithl.org.il/author_info.asp?id=134 (inglés)
- Página de la productora alemana de Adam Resurrected: <http://www.3l-filmverleih.de/>
- Fragmento de la autobiografía *I Did It My Way* y pinturas de Yoram Kaniuk: <http://www.zeek.net/710fiction/> (inglés)

Para más información contactar con:
Núria Cots
Tel.: 93 2802524
editorial@librosdelasteroide.com